

2.

26

世 事 *Shi shi*
As for worldly affairs,

兮 *xi* 何 *he* which 據? *ju?* are reliable? 手 *Shou* A hand 翻 *fan* 覆 *fu* turning 兮 *xi* 雲 *yun* (can bring) clouds 雨 *yu* and rain.*

31

過 *Guo* *Jin Gu*
As it passed through Jin Gu

兮 *xi* 花 *hua* a flower 謝 *xie* died, 委 *wei* and was put in 塵 *chen* the 土 *tu* earth. 悲 *Bei* 佳 *jia* 人 *ren* 兮 *xi* I mourn that beautiful woman's

36

薄 *bo* sad 命 *ming* fate: 誰 *shei* who 爲 *wei* was her 主 *zhu* protector? 豈 *qi* How could there be no 不 *bu* more 猶 *you* of 有 *you* of 春 *chun* spring? 兮 *xi*?

43

妾 *Qie* This handmaiden, 自 *zi* for herself 傷 *shang* distressed, 兮 *xi* 遲 *chi* awaits 暮 *mu* sunset, 髮 *fa* hair 將 *jiang* about to 素 *su* turn white.

* (m.29ff) Sun Xiu demanded the wife of Shi Chong (249-300), who had an estate at Jin Gu, near Loyang; when he refused Sun Xiu arranged for Shi Chong's execution on political grounds; the wife then committed suicide.

3.

48

歡 有 窮 兮 恨 無 數。 弦 欲 絕 兮 聲 苦。
 Huan you qiong xi hen wu shu. Xian yu jue xi sheng ku.
 Pleasures have been exhausted, (but) grievances are innumerable. (My qin) strings want to break (because the) sounds are so bitter.

大八* 上七 大七 下八 大六 五 七 大七 中九 中九 上八 中九 大六

52

滿 目 江 山 兮 淚 沾 屨。
 Man mu jiang shan xi lei zhan ju.
 Eyes filled with rivers and mountains, tears moisten my sandals.

大九 六 七 大九 中九 中九 大九

54

君 不 見 年 年 兮 汾 水 上 兮。
 Jun bu jian nian nian xi fen shui shang xi.
 My lord does not see that, year by year on the Fen River,

大 中 大 中 大 中 中 大 中 上七

56

惟 秋 鴈 飛 去?
 wei qiu yan fei qu?
 there are only autumn geese, flying away? **

中七 大 大 大 畢 end

* The missing figure here in the tablature led to misalignment of the lyrics all the way to the end; 畢 was put on the last note.

** This passage (mm.52-59) paraphrases the end of a poem by Li Jiao (李嶠 644-713) about the Han Wudi emperor conducting glorious sacrificial rites where the Fen and Yellow Rivers meet at 汾陰 Fen Yin, which later became desolate.